



表格 21 - 投標文件
Form 21 – Tender Document

投標 - 放棄聯交所交易權
Tender for Relinquishment of a Stock Exchange Trading Right

呈交標書
SUBMISSION OF TENDER

此標書連同交易權證明書副本（投標文件）必須於投標截止時間前傳真至 2522-1707。此外，投標文件亦可放入淨色信封並加以密封，於投標截止時間前投入香港中環港景街 1 號國際金融中心 1 期 11 樓的投標箱內，信封面請註明「放棄聯交所交易權的投標」。逾時呈交的標書概不受理。

This tender document together with a copy of the Trading Right Certificate (“Tender Documents”) must be submitted by fax to 2522-1707 no later than the closing of the tender. Alternatively the Tender Documents may be submitted in sealed plain envelopes, marked as “Tender for relinquishment of a Stock Exchange Trading Right” and deposited into the Tender Box located at 11/F, One International Finance Centre, 1 Harbour View Street, Central, Hong Kong no later than the closing of the tender. Late tenders will not be accepted.

A. 投標詳情

Tender Particulars

1. 投標價為放棄可轉讓的聯交所交易權的索價，須按絕對及堅定承諾的基礎作出。
The tender price is the asking price for the relinquishment of a transferable Stock Exchange Trading Right and shall be on an absolute and firm commitment basis.
2. 聯交所投標編號（可參考相關通告、香港交易所網站或與交易所聯絡）：

SEHK tender number (see relevant circular, HKEx website or contact HKEx):

將予放棄的可轉讓聯交所交易權的 證明書編號 / 獨有編號(Distinctive Number) Certificate Number / Distinctive Number of Transferable Stock Exchange Trading Right to be Relinquished (必須隨附證明書副本) (A copy of the certificate must be enclosed)		投標價 (港元) Tender Price (in HK\$)
證明書編號 Certificate Number	獨有編號 Distinctive Number	

3. 投標人確認，以下資料皆正確無誤：

The Tenderer certifies that the following particulars are correct:

(a) 投標人此項投標所涉及的聯交所交易權在交易權證明書上的證明書編號及獨有編號均屬正確。
The certificate number and distinctive number of the Tenderer's Stock Exchange Trading Right entered above are correct.

(b) 投標人的公司註冊成立證書編號為_____。(如不適用，請註明「不適用」。)

The number of the Tenderer's Certificate of Incorporation is _____. (Please state N/A if not applicable.)

4. 若投標人為有限公司，其確認：

If the Tenderer is a limited company, the Tenderer confirms that:

(a) 署名董事為獲正式授權代表投標人簽署標書。

The undersigned director(s) is/are duly authorised to sign the tender document on behalf of the Tenderer.

(b) 此份標書乃經投標人全權授權呈交。

This tender is submitted with the full authority of and on behalf of the Tenderer.

5. 如交易所對投標人呈交的標書有任何疑問，可聯絡：

Any queries from SEHK relating to the tender submitted by the Tenderer can be directed to:

電話號碼 Tel. no.	
傳真號碼 Fax no.	
電郵地址 Email address	
聯絡人 Contact person	
投標人姓名 / 名稱 Name of Tenderer	
營業地址 Business address	

B. 投標的條款及條件

Terms and Conditions of the Tender

1. 投標

The tender

1.1 下述的投標人謹此同意，根據投標的條款及條件並在其規限下，放棄有關聯交所交易權。

The Tenderer hereinafter mentioned hereby agrees to relinquish the Stock Exchange Trading Right subject to and in accordance with the Terms and Conditions of the Tender.

1.2 投標文件必須按照呈交標書指定的方式提交。逾時呈交的標書概不受理。若呈交的是印刷本，必須以不脫色墨水筆 / 原子筆或打字方式填寫。不按此方式填寫的標書或不受理。

The Tender Documents must be submitted in the manner stipulated under Submission of Tender. Late tenders will not be accepted. For hard copy submission, the Tender Documents must be completed in permanent ink or typescript. Tenders not so completed may not be considered.

- 1.3 投標人若在投標截止時限前對投標文件有任何查詢，請聯絡：
Any enquiries from the Tenderer concerning these Tender Documents up to the closing of the Tender shall be referred to:

現貨市場參與者服務 Participant Services, Cash Market

電話號碼 Telephone no. : 2840-3657

傳真號碼 Facsimile no. : 2509-0789

地址 Address : 香港中環港景街1號國際金融中心1期10樓
10/F, One International Finance Centre
1 Harbour View Street, Central, Hong Kong

2. 投標價

Price of the tender

- 2.1 投標人在呈交標書前必須確保投標價正確無誤，並須以港元報價，金額不得超過 500,000 港元。

The Tenderer must ensure that the price of the tender is accurate before submitting its tender. The price must be quoted in Hong Kong dollars and must not exceed HK\$500,000.

- 2.2 呈交標書後概不接受調整價格的要求。

Request for price adjustment will not be entertained after the tender is submitted.

3. 有效性

Validity

- 3.1 每名投標人只可就每項招標邀請呈交一份標書。

Only one tender can be submitted by each Tenderer on each invitation to tender.

- 3.2 標價逾 500,000 港元者均視為無效。

A tender with a price exceeding HK\$500,000 shall be treated as invalid.

- 3.3 就某項招標向聯交所呈交的標書，其有效期為由截止投標時起計一個月，或直至投標結果公布為止，以較早者為準。在一般情況下，所有已呈交的投標文件概不退回。

The tender submitted to SEHK under an invitation to tender shall be valid for a period of one month from the closing of the tender or until announcement of the tender result, whichever is earlier. Submitted Tender Documents cannot normally be withdrawn.

4. 接納投標

Acceptance of the tender

- 4.1 在正常情況下，聯交所會選擇及接納出價最低者，但亦不一定要按此行事。若出價最低的標書超過一份，則會安排有關投標者進行第二輪投標。聯交所保留拒絕接納任何投標的權利。

In normal circumstances, SEHK will select and accept the tender with the lowest price, but it is not bound to do so. If there is more than one tender with the same lowest price, a second tender will be held for the lowest priced tenderers. SEHK reserves the right to decline to accept any tender.

- 4.2 聯交所將以書面通知中標者。投標者如在投標截止日期起計一個月內沒有收到聯交所的通知，則可當作其投標不獲接納。

The Tenderer whose tender is selected and accepted will be notified by SEHK. Tenderers who do not receive any notification from SEHK within one month from the closing date of the tender shall assume that their tenders have not been accepted.

5. 放棄聯交所交易權

Relinquishment of a Stock Exchange Trading Right

- 5.1 中標人須在聯交所發出接納投標通知書之日起計六個月內，遵照聯交所不時釐定的程序，放棄其聯交所交易權。聯交所將於中標者放棄其聯交所交易權後儘快向其支付任何應付款項。

The Tenderer shall relinquish its Stock Exchange Trading Right within six months from the date of the notice of acceptance of the tender issued by SEHK and in accordance with the procedures as from time to time determined by it. Any payment due to the holder of the Stock Exchange Trading Right will be made by SEHK as soon as practicable after the Tenderer has relinquished its Stock Exchange Trading Right.

- 5.2 中標人將於接納投標通知書之日起計六個月期滿後被視為放棄其聯交所交易權，其姓名 / 名稱亦會從聯交所交易權登記冊上刪除。

The Tenderer shall be deemed to relinquish its Stock Exchange Trading Right at the expiry of six months from the date the notice of acceptance of tender from SEHK and its name shall be removed from the register of Stock Exchange Trading Rights.

6. 其他事項

Miscellaneous

- 6.1 聯交所有權披露中標者的投標價及姓名 / 名稱。

SEHK shall have the right to disclose the tender price and name of the Tenderer whose tender is selected and accepted by SEHK.

- 6.2 投標人須受《交易所規則》、本文件的條款及條件以及聯交所不時施加的任何其他條件所約束。

Tenderers shall be bound by the Rules of the Exchange, these terms and conditions and any other conditions as SEHK may from time to time impose.

7. 修訂

Amendments

- 7.1 聯交所有權隨時更改、修改、刪除、修訂或以其他方式改變本文件的條款及條件。

SEHK has the right at any time to vary, modify, delete, amend or otherwise change these terms and conditions.

簽署

Signature(s) _____

日期

Date _____

(姓名：)

(Name：)

(在投標人公司的職銜：)

(Position in Tenderer：)